



PŘEKRAČUJEME HRANICE
PRZEKRACZAMY GRANICE
2014—2020



EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO



ZAPYTANIE OFERTOWE

1. Dolnośląska Służba Dróg i Kolei we Wrocławiu z siedzibą we Wrocławiu przy ul. Krakowskiej 28 zaprasza do złożenia propozycji cenowej na: **świadczenie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych z języka angielskiego, niemieckiego i czeskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski, niemiecki i czeski (CPV 79.53.00.00-8).**
2. Opis przedmiotu zamówienia: wg załącznika nr 1
3. Termin realizacji zamówienia: od daty podpisania umowy do 31.12.2019 r.
4. Dokumenty jakie należy przedłożyć:
 - formularz ofertowy według załączonego wzoru - załącznik nr 2,
 - aktualny odpis z właściwego rejestru lub centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu złożenia propozycji cenowej;
 - pełnomocnictwo do reprezentowania, o ile umocowanie nie wynika z innych dokumentów
 - zaakceptowany projekt umowy - załącznik nr 3.
5. Kryterium oceny Propozycji cenowych: cena- 100%
6. Termin i forma składania propozycji cenowych: **do dnia 18.12.2018 r., do godz. 15:00**, w formie skanu dokumentów przesłanych na adres: **beata.jagodzinaska@dsdik.wroc.pl**
7. Informacja o wyborze najkorzystniejszej Propozycji cenowej zostanie zamieszczona na stronie internetowej Zamawiającego oraz przesłana pocztą elektroniczną do wykonawców, którzy złożą oferty.
8. Osoba prowadząca niniejsze postępowanie: Krzysztof Cwynar, tel.:71 39 17 128, adres e-mail: krzysztof.cwynar@dsdik.wroc.pl, Beata Jagodzińska tel.:71 39 17 234, fax: 71 3917 110, adres e-mail: beata.jagodzinaska@dsdik.wroc.pl
9. Załączniki:
 - opis przedmiotu zamówienia- załącznik nr 1
 - formularz propozycji cenowej- załącznik nr 2
 - wzór umowy – załącznik nr 3

Pouczenie dla Wykonawcy: formularz Propozycji cenowej musi zostać podpisany przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wnioskodawcy.

KLAUZULA INFORMACYJNA

1. Administratorem Danych Osobowych w Dolnośląskiej Służbie Dróg i Kolei we Wrocławiu jest Dyrektor Dolnośląskiej Służby Dróg i Kolei we Wrocławiu, adres: ul. Krakowska 28, 50-425 Wrocław, nr kontaktowy 71 39 17 100 w godzinach pracy DSDiK tj. pomiędzy 7⁰⁰ a 15⁰⁰ od poniedziałku do piątku, email: kancelaria@dsdik.wroc.pl.
2. Inspektor Ochrony Danych Osobowych Dolnośląskiej Służby Dróg i Kolei we Wrocławiu dostępny jest pod adresem email: iud@dsdik.wroc.pl.
3. Jeśli wskutek skierowanego do Pani/Pana zapytania ofertowego złoży Pan/Pani propozycję cenową, wówczas Dolnośląska Służba Dróg i Kolei we Wrocławiu będzie przetwarzać Pani/Pana dane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE – zwanego dalej *RODO* w zw. z art. 4 pkt. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2018 r. poz. 1986 ze zm.), w celu rozpatrzenia złożonej oferty i wyłonienia wykonawcy.
4. Pani/Pana dane osobowe mogą być udostępniane organom władzy publicznej oraz podmiotom wykonującym zadania publiczne lub działającym na zlecenie organów władzy publicznej, w zakresie i w celach, które wynikają z przepisów powszechnie obowiązującego prawa.
5. Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane przez okres 2 m-cy, a następnie dla celów archiwalnych przez okres 8 lat.
6. Podanie danych osobowych jest wymogiem rozpatrzenia przez Dolnośląską Służbę Dróg i Kolei we Wrocławiu złożonej propozycji cenowej i wyboru wykonawcy.
7. W związku z przetwarzaniem danych osobowych na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c *RODO* przysługują Pani/Panu następujące uprawnienia:
 - a. prawo dostępu do danych osobowych, w tym prawo do uzyskania kopii tych danych,
 - b. prawo do żądania sprostowania (poprawiania) danych osobowych - w przypadku gdy dane są nieprawidłowe lub niekompletne,
 - c. prawo do żądania ograniczenia przetwarzania danych osobowych,
 - d. prawo sprzeciwu wobec przetwarzania danych.
8. W przypadku uznania, iż przetwarzanie przez Dolnośląską Służbę Dróg i Kolei we Wrocławiu Pani/Pana danych osobowych narusza przepisy *RODO*, przysługuje Pani/Panu prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego - Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, adres: ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa.
9. Pani/Pana dane nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany i nie będą profilowane.

Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest:

świadczenie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych z języka angielskiego, niemieckiego i czeskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski, niemiecki i czeski.

2. Termin realizacji zamówienia:

od daty podpisania umowy do 31 grudnia 2019 r.

3. Miejsce i warunki wykonania usług:

- w przypadku tłumaczeń ustnych, będzie to siedziba Zamawiającego lub inne wskazane przez Zamawiającego miejsce,
- w przypadku tłumaczeń pisemnych, tłumaczenia dostarczane będą wg potrzeb Zamawiającego tj. faksem, pocztą elektroniczną lub pocztą standardową.

4. Zamówienie obejmuje:

- usługę tłumaczeń w formie pisemnej (w tym tłumaczeń przysięgłych) obejmujących tłumaczenia specjalistyczne/techniczne (m.in. wnioski o dofinansowanie projektów, pisma, notatki, protokoły, faktury, opisy techniczne itp.) z języka polskiego na język angielski, niemiecki i czeski oraz z języka angielskiego, niemieckiego i czeskiego na język polski;
- usługę tłumaczenia w formie ustnej/konsekutywnej z języka polskiego na język angielski, niemiecki i czeski oraz z języka angielskiego, niemieckiego i czeskiego na język polski. Tłumaczenia ustne obejmują tłumaczenia podczas spotkań, konferencji w siedzibie Zamawiającego lub w miejscu przez niego wskazanym.

5. Warunki dojazdu:

Zamawiający nie pokrywa kosztów dojazdu tłumacza, związanych z wykonywaniem usługi tłumaczenia w siedzibie Zamawiającego lub w miejscu przez niego wskazanym, do 50 km – uznaje się, że jest ten koszt wliczony w cenę.

W przypadku zlecenia, które wymaga od tłumacza dojazdu własnym środkiem lokomocji, na odległość większą niż 50 km (liczoną z siedziby Zamawiającego), Zleceniodawca pokrywa koszty podróży tłumacza, chyba że we własnym zakresie Zleceniodawca zapewnia transport tłumacza na miejsce realizacji usługi oraz powrót tłumacza z powyższego miejsca.

Za koszt dojazdu na odległość większą niż 50 km, Zamawiający przyjmuje stawki określone w Rozporządzeniu Ministra Infrastruktury z dnia 25 marca 2002 r. w sprawie warunków ustalania oraz sposobu dokonywania zwrotu

kosztów używania do celów służbowych samochodów osobowych, motocykli i motorowerów niebędących własnością pracodawcy (Dz. U. Nr 27, poz. 271 z późniejszymi zmianami) tj. na poziomie:

- za samochód osobowy o pojemności skokowej do 900 cm³ – 0,5214 zł/km
- za samochód osobowy o pojemności skokowej powyżej 900 cm³ – 0,8358 zł/km

Koszty wyżej określone są wartościami netto.

6. Terminy zlecenia tłumaczeń (w tym tłumaczeń przysięgłych):

- pisemne zwykłe (do 7 dni kalendarzowych),
- pisemne ekspres (do 24 godzin - maksymalnie do 10 stron),
- pisemne super ekspres (do 10 godzin – maksymalnie do 5 stron),
- ustne (zlecenie zostanie przesłane minimum 2 dni przed planowanym spotkaniem).

7. Warunki rozliczenia:

a) Tłumaczenia pisemne

1. Podstawą do rozliczeń jest strona obliczeniowa wykonanego tłumaczenia, która obejmuje 1800 znaków (wraz z pojedynczymi spacjami między wyrazami) a dla tłumaczenia przysięgłego 1125 znaków (wraz z pojedynczymi spacjami między wyrazami).
2. Liczba znaków jest obliczana przy pomocy odpowiednich funkcji edytora tekstu.
3. Każda rozpoczęta strona tłumaczenia pisemnego nieprzysięgłego rozliczana jest z zaokrągleniem do pół strony, z wyjątkiem pierwszej strony, która jest liczona zawsze jako pełna.
4. Każda rozpoczęta strona tłumaczenia przysięgłego rozliczana jest zawsze jako pełna.

b) Tłumaczenia ustne

1. Czas pracy tłumacza liczy się od godziny, na którą został zamówiony i zgłosił się do pracy do godziny, w której został zwolniony z wykonywania tłumaczenia, i obejmuje ewentualne przerwy w tłumaczeniu (na przykład przerwy na posiłki, przerwy w spotkaniu).
2. Każda rozpoczęta godzina pracy tłumacza rozliczana jest z zaokrągleniem do pół godziny, z wyjątkiem pierwszej godziny, która jest liczona zawsze jako pełna.


DIREKTOR
Leszek Loch